La Fundación Al Fanar para el Conocimiento Árabe es una fundación de carácter social (nº reg. 1488)

MEMORIA DE ACTIVIDADES 2018

ÍNDICE

A.-PROYECTOS

A.1.- ACERCAMIENTO DE LA REALIDAD DEL MUNDO ÁRABE A TRAVÉS DE SU PRENSA

A.2. - EXPOSICIÓN "SENDAS DEL CÓMIC ESPAÑOL"

A.3.- KIF-KIF: CÓMICS POR LA INCLUSIÓN

A.4.- OBSERVATORIO DE LA ISLAMOFOBIA EN LOS MEDIOS

A.5.- XABACA

A.6.- VENTO TV

A.7.- HUMOR y CÓMIC ÁRABE

A.8.- TRADUCCIÓN EN MOVIMIENTO

A.9.- FONDO DOCUMENTAL

A.10.- INFORMES ESPECIFICOS

A.11.- PROYECTOS A EJECUTAR EN 2019

B.- WEB Y REDES SOCIALES

C.-SEMINARIOS, FOROS Y CONFERENCIAS

D.- PROYECCIÓN EXTERNA

MEMORIA DE ACTIVIDADES 2018

1.- PRESENTACIÓN.

AL FANAR: ORÍGENES Y OBJETIVOS

La Fundación Al Fanar para el Conocimiento Árabe inició su actividad durante la segunda mitad del año 2012, con el objetivo de buscar un acercamiento de todas las facetas de la realidad árabe al entorno hispanohablante en particular y al occidental en general.

La Fundación Al Fanar tiene como origen Al Fanar Traductores y la cesión de su fondo documental a la fundación no solo ha incrementado y promovido la difusión de aquel, sino que ha propiciado e impulsado nuevos proyectos y actividades que le permiten ahondar en su principal objetivo fundacional, que no es otro que el de acercar dos realidades y fomentar las relaciones interculturales con el mundo árabe en el ámbito académico, cultural, social y económico, de manera independiente o mediante la participación en proyectos con otras organizaciones con las que comparte objetivos.

En esa búsqueda, la Fundación Al Fanar ha seguido trabajando o puesto en marcha diferentes proyectos, directamente gestionados por esta entidad en colaboración con otros organismos o instituciones, orientados a la difusión del conocimiento del mundo árabe en España, sin olvidar Latinoamérica, siempre con una vocación de utilidad pública para la sociedad.

El año 2018 ha estado marcado por la consolidación de algunos proyectos que suponen ejes esenciales en la actividad de la fundación y por el aumento de su presencia nacional e internacional en los sectores en los que opera. A continuación explicaremos de forma pormenorizada los proyectos y actividades emprendidos o desarrollados por la fundación a lo largo del 2018 en sus diferentes ámbitos de acción.

Para obtener más información sobre los proyectos y actividades resumidos en esta memoria así como acceder a las memorias de ejercicios anteriores, pueden consultar nuestra web en http://www.fundacionalfanar.com.

2.- ANÁLISIS DE ACTIVIDADES

A continuación se describen de manera concisa los principales proyectos y actividades en los que la fundación ha centrado su labor a lo largo del año 2018.

A.-PROYECTOS

A.1.- ACERCAMIENTO DE LA REALIDAD DEL MUNDO ÁRABE A TRAVÉS DE SU PRENSA

Continuando con la contribución a la labor de análisis de la realidad del mundo árabe, en 2018 la fundación ha realizado traducciones de artículos de la prensa árabe relativos a la realidad política, social y cultural de la zona del norte de África y Oriente Próximo. Las traducciones siempre van acompañadas de viñetas políticas publicadas en la prensa árabe o en las redes sociales reflejo de la actualidad en los diferentes países de la región. También con una periodicidad diaria actualizamos los titulares más destacados de lo que sucede en la zona.

En el mes de octubre elaboramos una revista de prensa sobre uno de los acontecimientos más importantes del año no solo a nivel árabe sino también a nivel internacional: la desaparición de Yamal Jashogui, un reputado periodista saudí cuyo rastro se perdió en el Consulado de Arabia Saudí en Estambul, lugar al que acudió el 2 de octubre a realizar unos trámites administrativos. Dada la expectación generada por este suceso, que ha puesto a la política nacional e internacional de Arabia Saudí en el punto de mira mediático, y el impacto en la opinión pública mundial y también nacional, decidimos seleccionar una serie de artículos que daban las claves sobre las posibles explicaciones de esa desaparición forzosa. Hemos seguido de cerca las evoluciones de lo acontecido y hemos intentado reflejarlo en otros artículos traducidos y también en las viñetas de prensa.

Viñeta de Emad Hayyach para el diario Al Arabi al Yadid

Además, para facilitar el acceso a las novedades de nuestra página web, enviamos a nuestros usuarios un **newsletter bisemanal** en el que sintetizamos esas novedades y cuyos ejes fijos son cuatro secciones ("artículos de la prensa árabe", "la actualidad en viñetas", "actividad Al Fanar" y "agenda") a las que añadimos alguna otra sección con información puntual sobre alguno de nuestros proyectos operativos.

A.2.-EXPOSICIÓN "SENDAS DEL CÓMIC ESPAÑOL"

En septiembre de 2017, la Fundación Al Fanar inauguró en la capital egipcia, en el marco de la tercera edición del Festival CairoComix, la exposición Sendas del cómic español, una retrospectiva del cómic español de las últimas décadas. Desde entonces, la exposición ha seguido su andadura por diferentes países árabes acogida por los centros Cervantes de Túnez, Tetuán, Rabat, Fez y Casablanca.

La idea de esta muestra de cómic español entronca con la exposición “Cálamo y viñetas: cómic árabe en movimiento” que desde septiembre de 2015 hasta marzo de 2017 ofreció una retrospectiva del cómic árabe (traducido al español) de las últimas dos décadas. Con “Sendas del cómic español” se pretende cerrar el ciclo iniciado por “Cálamos y Viñetas” haciendo el “viaje de vuelta”, es decir, llevando al mundo árabe el cómic español traducido al árabe.

La exposición, comisionada por Pedro Rojo, presidente de la Fundación Al Fanar, y financiada por el Ministerio de Cultura de España y la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID), recoge un completo panorama de la novela gráfica española de las últimas décadas. La selección, traducida por la Fundación Al Fanar, está pensada para sugerir caminos y establecer vínculos que acompañen al cómic árabe en la búsqueda de sus propias sendas para afianzar el trabajo realizado en las dos últimas décadas.

El 6 de marzo la exposición fue inaugurada en la capital de Túnez por Pedro Rojo Pérez, presidente de la Fundación Al Fanar y pudo ser visitada puede hasta el 28 de marzo en el Presbiterio Santa Cruz.

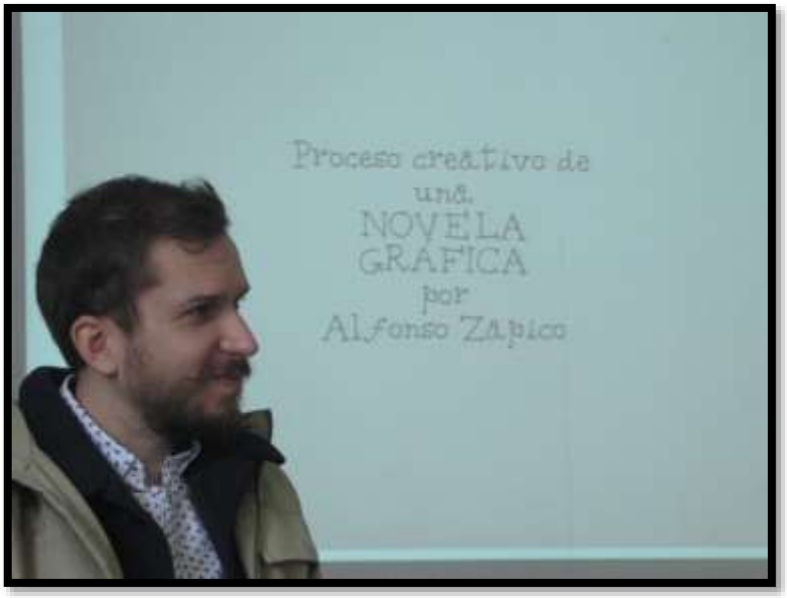
Inauguración en Túnez (06/03/2018).

El 3 de mayo la exposición fue inaugurada con gran asistencia de público en la sede del Instituto Cervantes en Tetuán, su primera parada en Marruecos, donde pudo ser visitada hasta el 10 de junio en el marco del 12º Fórum Internacional del Cómic de Tetuán. A la inauguración asistieron Josefina Matas García, gestora cultural del Cervantes de Tetuán, Mehdi Zouak, director del Instituto Nacional de Bellas Artes de Tetuán (INBA), el artista de cómic Alfonso Zapico, y Pedro Rojo, comisario de la exposición y presidente de la Fundación Al Fanar.

Inauguración en el Cervantes de Tetuán (03/05/2018).

Inauguración en el Cervantes de Tetuán (03/05/2018).

Hubo dos actividades organizadas en paralelo a la inauguración de Sendas del cómic español: una mesa redonda en el INBA en la que participaron Alfonso Zapico, Pepo Pérez y Pedro Rojo, y una clase magistral impartida por Zapico en el INBA.



Clase magistral de Alfonso Zapico en el INBA (05/05/2018).

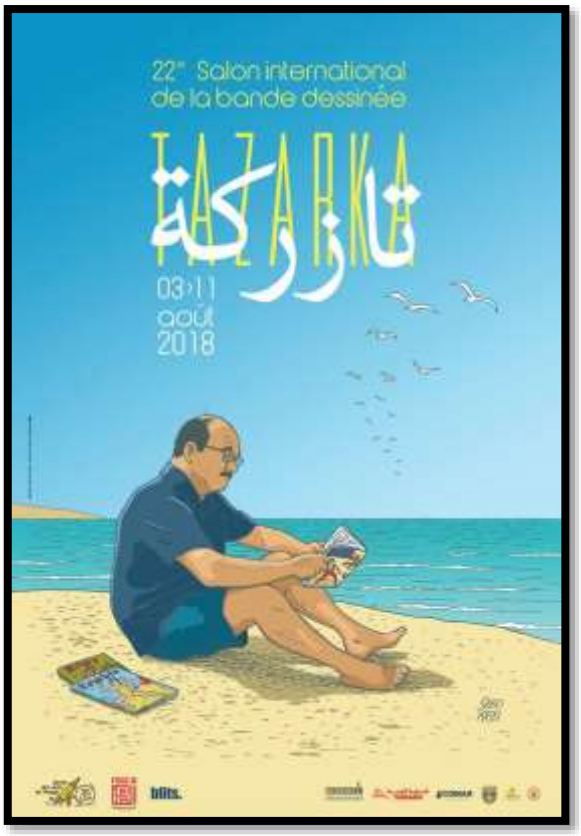
Desde Tetuán la exposición pasó por los Cervantes de Rabat, Fez y Casablanca.

Inauguración en Rabat (21/06/2018).

Inauguración en Fez (11/09/2018).

Inauguración en Casablanca (05/10/2018).

La exposición Sendas del cómic español también pudo visitarse en la vigésimo segunda edición del Salón Internacional del Cómic de Tazarka (Túnez) entre los días 3 y 11 de agosto.



Sendas en el Salón Internacional del Cómic de Tazarka (Túnez).

La exposición fue inaugurada por primera vez en España el 20 de diciembre en la Biblioteca Regional de Murcia, donde ha podido ser visitada hasta el 30 de enero de 2019.

La exposición en los medios de comunicación:

- El cómic español desembarca en Túnez para inspirar esta incipiente industria (video), Efe
- La Bande Dessinée espagnole fait escale à Rabat, Le Matin
- Institut Cervantes: la bande dessinée…a l'honneur, Fes Today
- El Instituto Cervantes de Fez abre su programa cultural del año 2018-2019 con una exposición sobre el arte del Cómic, Info Marruecos
- Con acento marroquí. El Instituto Cervantes de Fez abre su programa cultural del año 2018-2019 con una exposición sobre el arte del Cómic, Con Acento Marroquí
- Reportaje de la exposición en Fez para el telediario de 2M (el segundo canal de la televisión pública marroquí), La 2M
- Reportaje de la exposición de Casablanca para el primer canal de la televisión nacional marroquí Al Aoula, Al Aoula

- Reportaje y entrevista a su comisario Pedro Rojo para La 2 Noticias de TVE, La 2 de TVE

A.3.- KIF-KIF: CÓMICS POR LA INCLUSIÓN

Implementación en la Comunidad Autónoma de Madrid: Durante el curso escolar 2017-2018 el proyecto Kif-kif: cómics por la inclusión se ejecutó en 12 institutos públicos de enseñanza secundaria la Comunidad Autónoma de Madrid gracias a la financiación de la Consejería de Educación (10 centros) y de la Casa Árabe (2 centros). De los talleres se beneficiaron en torno a 350 alumnos en toda la comunidad.

Evaluación a partir de los cuestionarios de evaluación de los equipos docentes de los centros beneficiados: Las evaluaciones finales del personal de los centros y de los beneficiarios de los talleres, así como los informes realizados por los facilitadores de los talleres al término de cada sesión confirmaron que se habían cumplido el objetivo general y los objetivos específicos del proyecto. En dicha evaluación se repetían las dos demandas más comunes en la evaluación de primera implementación del curso 2016-2017: más tiempo para profundizar en los conceptos trabajados, y más formación del profesorado en torno a la islamofobia para tener herramientas con las que solventar situaciones relativas al fenómeno que se den en las aulas.

Avanzando para dar una respuesta a las demandas del profesorado: A lo largo de este curso hemos trabajado en un manual para facilitadores de los talleres con más material complementario que permite al profesorado profundizar en los conceptos y debates abordados en las sesiones una vez concluidas.

Novedades en este curso respecto a la implementación del proyecto en años previos: se han mejorado algunas de las dinámicas, recolocado el orden de alguno de los talleres aunque la mayor novedad ha sido la puesta en marcha de un sexto taller, el 'taller multiplicador', en el que los estudiantes que han estado presentes en los cinco primeros talleres se convierten en facilitadores y dirigen una actividad de una hora lectiva en la que trasmiten las nociones más importantes de lo que han aprendido a compañeros del instituto de cursos inferiores y que no están familiarizados con la islamofobia.

Expansión del proyecto a nivel nacional: En 2017-2018 el proyecto se ha implementando en la Región de Murcia, gracias al Ayuntamiento de Cartagena y a la Universidad de Murcia, y en Euskadi, gracias a EDE Fundazioa; en ambas comunidades se ha realizado formaciones de facilitadores.

Últimos reconocimientos internacionales del proyecto: Elegido como buena práctica en el programa RAN-Edu de la Comisión Europea (abril,2018) y presentado en 2017 CLEAR Institute, Concordia Institute on Creating Learning Against Radicalization, Concordia University de Montreal, Canadá (septiembre, 2017).

A.4.- OBSERVATORIO DE LA ISLAMOFOBIA EN LOS MEDIOS

El Observatorio de la Islamofobia en los Medios Españoles ha sido una de las apuestas más ambiciosas de la Fundación en 2018. Este proyecto nació con el objetivo de promover el debate sobre la responsabilidad de los medios a la hora de crear estereotipos e imágenes distorsionadas de estas comunidades y de crear herramientas encaminadas a invertir esta tendencia y fomentar una cobertura responsable por parte de los medios mediante la difusión de mensajes positivos de diversidad e interculturalidad relacionados con la comunidad musulmana de modo que se fomente la inclusión de este colectivo como parte de la sociedad europea. En el año 2018 el proyecto que lidera nuestra Fundación junto al Instituto Europeo del Mediterráneo, contó con los socios del 2017 (Fundación Euroárabe de Altos Estudios, Tres Culturas del Mediterráneo y Casa Árabe) a los que se unión el Campus Mare Nostrum de la Universidad de Murcia.

De las acciones del Observatorio planificadas para el 2018, el Manual de Formación para futuros periodistas está elaborado y también el borrador del Libro de Estilo sobre el Islam. La Campaña de Sensibilización está en fase de producción aunque avanza con cautela porque al ser la primera experiencia en este sentido, queremos que el resultado sea lo más cuidado posible.

Otro de los ejes de trabajo que era la divulgación entre asociaciones y público interesado en general siguió mejorando en 2018 con respecto al 2017como señalan los indicadores de las redes sociales del proyecto. En 2018 también se vio reforzada la presencia del Observatorio entre las asociaciones musulmanas gracias a la excelente acogida del "Laboratorio para el diseño de campañas contra la islamofobia de género" y la interacción desencadenada por el programa "España mira a La Meca" (TeleCinco) que generó numerosas consultas y propuestas de actuación.

Este es el resumen de las actividades realizadas por el Observatorio en 2018:

Encuentro con Asociaciones, Casa Árabe, Madrid, 22 de enero de 2018.

Presentación del Observatorio en una jornada sobre discriminación y xenofobia en España organizada por Jovesolides, Instituto Valenciano de Arte Moderno, Valencia, 21 de febrero de 2018.

Jornadas "La islamofobia a debate", Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Alicante, 22 de marzo de 2018.

El Observatorio en el "Seminario Estategias contra la islamofobia. Encuentro entre asociaciones y periodistas", Ceuta, 9 de mayo de 2018.

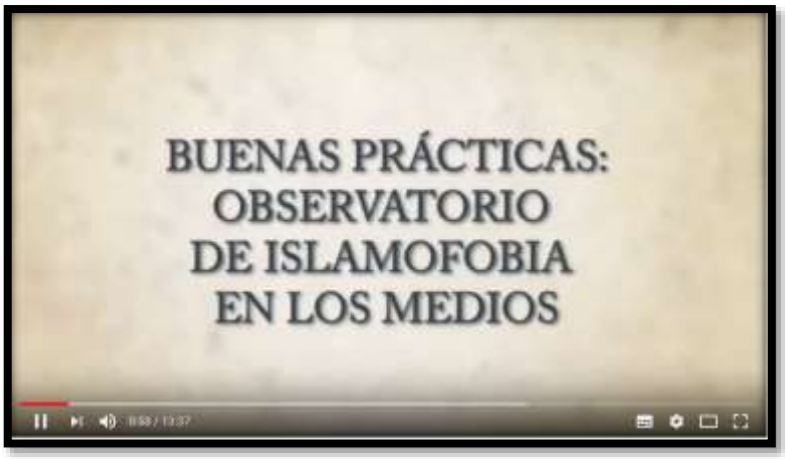
El Observatorio participa en la jornada "Desmontando la islamofobia" celebrada en Málaga, Universidad de Málaga, 10 de mayo de 2018.

Presentación del Observatorio de la Islamofobia en la Fundación Tres Culturas, Fundación Tres Culturas del Mediterráneo, Sevilla, 19 de junio de 2018

Reunión del Comité Ejecutivo del Observatorio de la Islamofobia en los Medios, Fundación Tres Culturas del Mediterráneo, Sevilla, 18 de junio de 2018.

El Observatorio participa en las jornadas culturales "El papel del diálogo y la coexistencia entre los seguidores de las religiones para limitar el discurso de odio en los medios", Puebla de Don Fadrique, Granada, 22 y 23 de junio de 2018.

El Observatorio es reconocido ejemplo de buenas prácticas por el proyecto Respect Words (video), 9 de julio de 2018.



El Observatorio asiste a una charla organizada el Observatorio de Al Azhar sobre la situación y el peligro de la islamofobia en España, Al Azhar, El Cairo, 12 de agosto de 2018

Presentación en Barcelona del Informe del Observatorio de la Islamofobia en los Medios, IEMed, Barcelona, 2 de octubre de 2018

Presentación en Madrid del primer informe del Observatorio de la Islamofobia en los Medios, Casa Árabe, Madrid, 9 de octubre de 2018.

Encuentro del Observatorio de la Islamofobia en los Medios con los becarios de Alianza de Civilizaciones de la ONU, Casa Árabe, Madrid, 9 de octubre de 2018.

El Observatorio participa en la mesa redonda "Violaciones de los Derechos Humanos por racismo, islamofobia y xenofobia (odio al inmigrante y al refugiado)", Madrid, 16 de octubre de 2018.

El Observatorio organiza un laboratorio para el diseño de campañas de comunicación social centrado en la islamofobia de género, Jovesolides, Valencia, 25 de octubre de 2018.

El Observatorio participa en el seminario "Nuevos enfoques para la cobertura de las migraciones", IEMed, Barcelona, 26 de octubre de 2018.

El Observatorio participa en el debate "Medios inclusivos, ciudades inclusivas: convivencia contra la islamofobia", IEMed, Barcelona, 29 de octubre de 2018.

El primer informe del Observatorio a debate en el II Foro de Violencias Urbanas y Educación para la Convivencia y la Paz del Ayuntamiento de Madrid, Madrid, 6 de noviembre de 2018.

El Observatorio en el II Foro TRESMed 'Comunicación, migraciones y transformaciones sociales en el Mediterráneo', Universidad de Málaga, Málaga, 6-8 de noviembre.

Participación en el taller Wikipedia contra la islamofobia organizada por el Observatorio Blanquerna de Comunicación, Religión y Cultura, Barcelona, 12 de diciembre de 2018.

El Observatorio en la prensa en 2018:

Acabar con la islamofobia- SER Alicante, 20/03/2018

"Los medios no deberían adjetivar los atentados como islamistas", Sol Giménez, Diario Información, 22/03/2018

Los participantes en las jornadas "La islamofobia a debate" entrevistados por Alacantí TV , Alacantí TV, 26/03/2018

"El 90 por ciento de las noticias que se publican sobre el Islam son negativas", Ceuta TV, 09/05/2018

"¿Cuál sería la imagen del Real Madrid si el 90 por ciento de las noticias fuesen negativas?", J. Sakona, Ceuta al día, 09/05/2018

Una apuesta para que el periodismo huya de la islamofobia, Victoria C. Solano, El Faro de Ceuta, 09/05/2018

Al Idrissi organiza una jornada sobre la islamofobia, La Verdad de Ceuta, 09/05/2018

Entrevista con Pedro Rojo en el marco de la jornada Desmontando la islamofobia celebrada en la Universidad de Málaga, Asociación Marroquí para la Integración de los Inmigrantes, 24/05/2018

¿Es Cataluña más islamófoba después de los atentados?, Sandra Vicente, Catalunya Plural, 16/08/2018

El 60% de las noticias sobre el islam publicadas por los diarios españoles tienen contenido islamófobo, según un estudio, Icíar Gutiérrez, eldiario.es, 01/10/2018

La presse espagnole serait fondamentalement islamophobe, Issam El Yadari, Le Desk (Marruecos), 02/10/2018

Sis de cada deu notícies sobre l'islam són islamòfobes, Àlex Gutiérrez, Ara, 06/10/2018

Seis de cada diez noticias sobre musulmanes son islamófobas, según estudio, Efe/La Vanguardia, 09/10/2018

Seis de cada diez noticias sobre musulmanes son islamófobas, Mireia López, Público, 14/10/2018

La islamofobia permea los medios de comunicación, El Salto, 15/10/2018

Presentación del informe anual del Observatorio de la Islamofobia en los Medios, Aurora Ali, Radio 2 Luces, 21/10/2018

Expertos advierten del peligro de la islamofobia en el periodismo, Efe/La Vanguardia, 08/11/2018

La campaña viral de dos jóvenes musulmanas para plantar cara a la islamofobia, Rosa Matas, La Vanguardia, 09/11/2018

A.5.- XABACA

El proyecto Xabaca arrancó en 2017 liderado por la Associació Novact, Jiwar y la Fundación Al Fanar para el Conocimiento Árabe gracias a la financiación de la Agencia de Cooperación al Desarrollo de la Generalitat de Cataluña con el apoyo del IEMed y Casa Árabe. En el 2018 el proyecto ha contado con el apoyo del Ayuntamiento de Barcelona.

El objetivo de Xabaca es crear una red (*Xabaca* significa red en árabe) de apoyo internacional liderada desde el Estado español con la participación de creadoras árabes (tanto en sus países como en el exilio) e internacionales, organizaciones catalanas e internacionales que trabajan en la defensa de los derechos humanos, y la ciudadanía para impulsar el empoderamiento político de las creadoras árabes como fuente de transformación social y defensa de los derechos humanos.

En junio de 2018 se lanzó la convocatoria de la segunda edición del proyecto que este año ha dado la oportunidad a dos artistas de la zona del Norte de África y de Oriente

Próximo de disfrutar de una residencia en Jiwar Creation and Society (Barcelona) del 1 de noviembre al 1 de diciembre, además de dos becas que cubren gastos de viaje y alojamiento así como dietas diarias, una asignación para materiales y una formación ('Arte y transformación') de tres sesiones.

Las artistas elegidas en esta edición han sido Sondos Shabayek (Egipto) y Alaa Satir (Sudán).

Sondos Shabayek es guionista, directora de teatro y *performer* y su trabajo se centra en el discurso contra los impedimentos para el desarrollo individual de las mujeres. Forma parte de The Bussy Project, destinado a crear espacios seguros y libres de censura para mujeres y hombres de Egipto en los que puedan contar las historias personales que nunca han contado.

Alaa Satir es ilustradora y su obra se centra en cuestiones de género en clave de humor y en formato cómic.

En paralelo a su residencia en Barcelona las artistas han participado en varios encuentros y han sido entrevistada por diversos medios de comunicación:

DIÁLOGO: Arte y feminismo en la ciudad. Un vínculo esencial para los derechos humanos, IEMED, 12/11/2018 (Vídeo)

Conversación de Sondos Shabayek con Xavier Grasset en el programa Més3/24 de TV3.

Entrevista de Alaa Satir con Lluna Rabel.

Participación de las dos artistas en el programa Mediterráneo de Radio 3

A.6.-VENTO TV

La Fundación Al Fanar ha formado parte en el 2018 del proyecto ProLanguage, puesto en marcha por el Centre for Literacy and Multilingualism de la Universidad de Reading (Reino Unido), y cuya finalidad es reflexionar cómo la lengua y las políticas lingüísticas en y alrededor de los campos de refugiados pueden mejorar su salud física y mental, actuar como protección social, mejorar sus posibilidades de movilidad y facilitar su integración en las sociedades de destino, sobre todo en el caso de los niños.

Las instituciones académicas que forman esta red son la Universidad de Reading (Reino Unido), la Universidad de Palermo (Italia), la Universidad Americana de Beirut (Líbano) y el European University Institute (Italia).

La Fundación Al Fanar, como desarrolladora de la aplicación Vento TV, forma parte de las instituciones no académicas junto a Mothertongue, Bilingualism Matters Reading, Translators Without Borders, StARS, The Mukhulu Trust.

Tras los tres primeros encuentros de 2017 en Patras (Grecia), Palermo (Italia) y Beirut (Líbano) se celebró un congreso de clausura en el Centre for Literacy and Multilingualism de la Universidad de Reading entre los días 20 y 21 de septiembre de 2018. Durante el encuentro se revisaron los objetivos de partida del proyecto y los resultados obtenidos así como la sostenibilidad de la red que ha sido creada a lo largo de los encuentros celebrados.

A.7.- HUMOR, CÓMIC E ILUSTRACIÓN ÁRABE

Humor árabe en nuestra página web

Dentro de esta sección, la Fundación Al Fanar trabaja en la difusión de diferentes aspectos de la realidad del mundo árabe a través del humor.

La actividad de información sobre el humor árabe se ha mantenido en 2018 con artículos como Encuentros entre humoristas gráficos, estudiantes y presos para ver Túnez desde diferentes perspectivas (06/04/2018) que recoge una iniciativa a través de la que humoristas gráficos tunecinos se turnaron dibujando y debatiendo con estudiantes y presos a lo largo del país.

También hemos actualizado semanalmente nuestra sección de viñetas políticas de la prensa árabe con la que pretendemos hacer llegar a nuestros seguidores la información más actual de la zona desde otro ángulo.

Cómic árabe

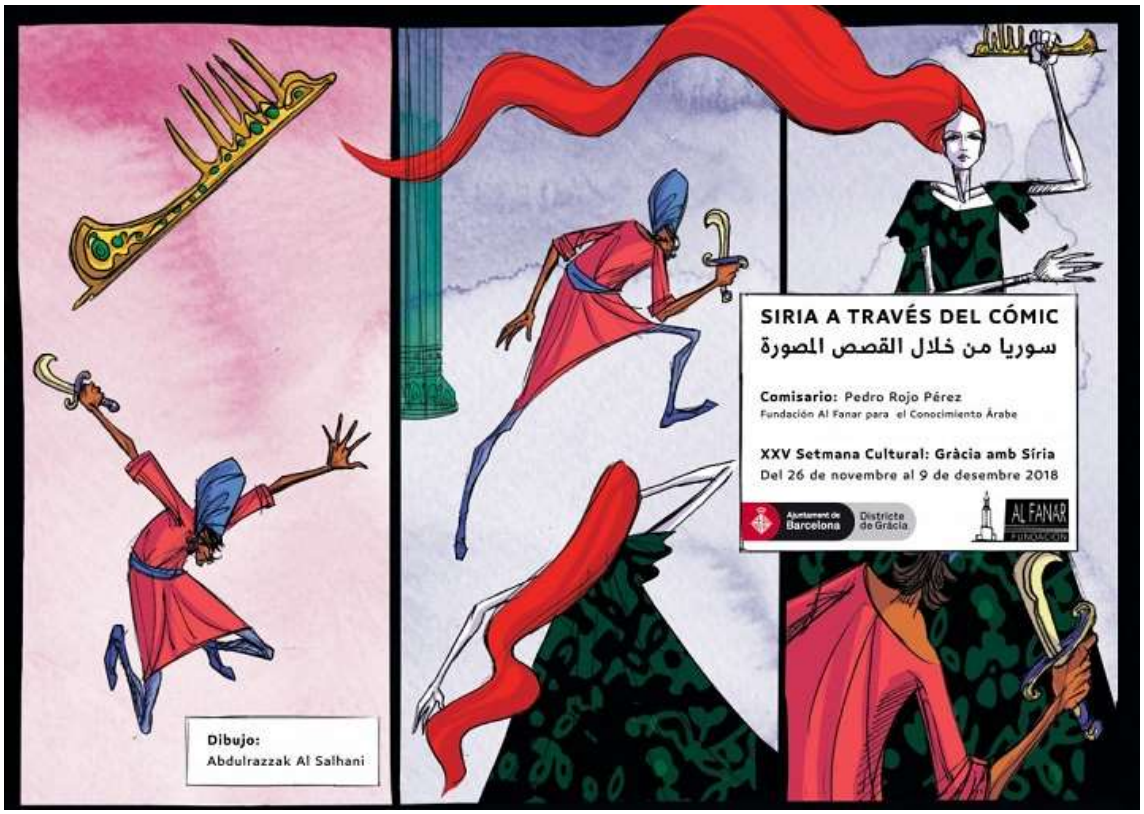
Como cada año, hemos informado puntualmente sobre novedades del mundo del cómic (publicaciones, festivales, etcétera) en nuestra sección cómic árabe, aunque la

Fundación ha estado directamente implicada en dos acontecimientos relacionados con el cómic árabe.

En primer lugar en abril de 2018 la editorial Ediciones del Oriente y el Mediterráneo publicó el cómic 'Yogur con Mermelada o cómo mi madre se hizo libanesa' de Lena Merhej, cuya traducción fue realizada por Mónica Carrión, que es parte del equipo de la Fundación. El cómic fue además parte de la exposición Cálamos y Viñetas: Cómic árabe en movimiento organizada por Al Fanar y comisariada por Pedro Rojo, su presidente. La novela fue reseñada por Alfonso Zapico para el suplemento Babelia de El País.

La traducción de la obra de Merhej supone la primera traducción de una novela gráfica árabe hecha directamente desde el árabe. La obra fue presentada por su autora en Casa Árabe (Madrid), la Fundación Tres Culturas (Sevilla) y el Instituto Europeo del Mediterráno entre el 26 y el 28 de noviembre.

La Fundación Al Fanar participó en la XXV Setmana Cultural: Gràcia amb Síria, con la exposición de viñetas de artistas sirios y sobre Siria 'Siria a través del comic' comisariada por el presidente de la fundación, Pedro Rojo, que pudo visitarse desde el 26 de noviembre hasta el 9 de diciembre en el Espai d'exposicions de l'Espai jove La Fontana. La muestra exponía obra de artistas sirios traducida al castellano por la Fundación, y también novela gráfica española e internacional sobre Siria.

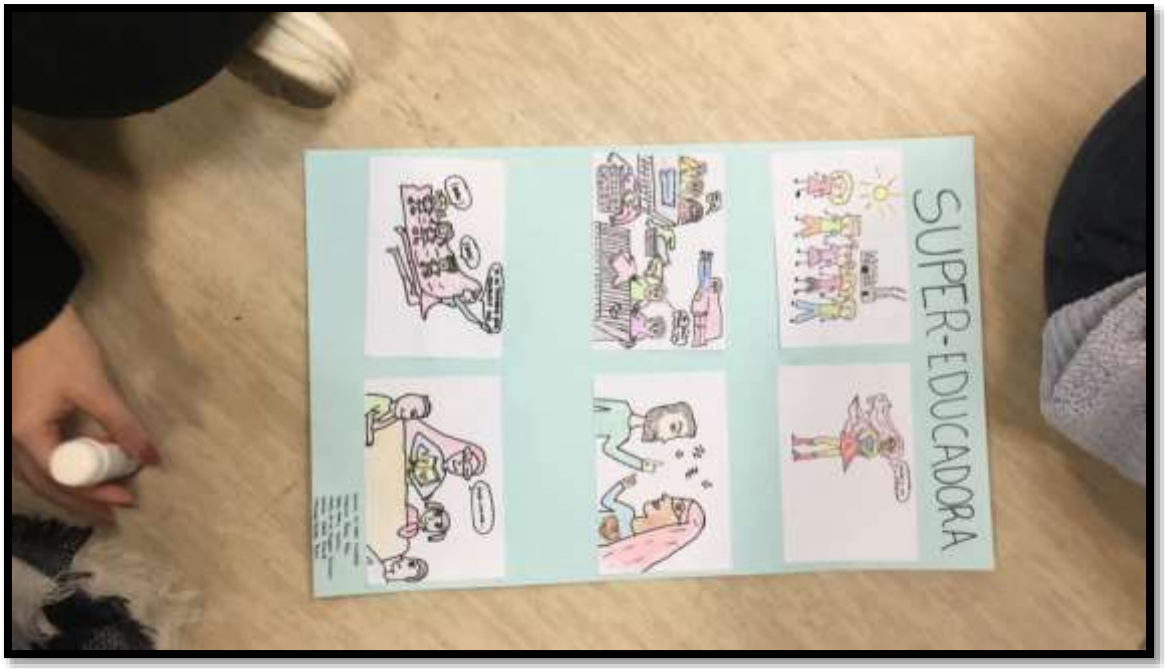


El cómic árabe como herramienta de conocimiento

Este año la Fundación ha participado en actividades en torno a la idea de la explotación del cómic árabe como herramienta de trabajo para un mejor conocimiento de esa región y luchar contra los estereotipos sobre esas sociedades que por otra parte son muy diversas.

El 27 de septiembre, la Fundación participó en la 'I Jornada Internacional del Cómic y el Mundo Árabe': herramienta de conocimiento e intervención organizada por varios departamentos de la Universidad de Murcia, y concretamente en la mesa redonda 'Cómic y el mundo árabe: herramienta de conocimiento e intervención' a la que también asistió el ilustrador asturiano Alfonso Zapico.

El 11 de diciembre la Fundación Al Fanar participó en el Aulario Giner de los Ríos de la Universidad de Murcia la actividad 'Narrativas gráficas y comunicación intercultural. El cómic como herramienta didáctica de acceso al mundo arabo islámico' que organizó dicha universidad.



A.8.- TRADUCCIÓN EN MOVIMIENTO

El objetivo primero de este proyecto es provocar a través de la traducción de productos culturales interesantes una ruptura de estereotipos y mostrar la faceta más vital y actual de la joven sociedad árabe. Pero con esta sección también queremos contribuir a la difusión de las obras de artistas multiplicando su alcance, facilitando su crecimiento a nivel internacional y sus posibilidades de continuar su formación en los distintos programas que existen a este ámbito.

Para acercar el contenido de estos productos culturales árabes al público occidental trabajamos desde tres vertientes: la información, la traducción y el análisis.

En la sección Traducción en Movimiento de nuestro sitio electrónico hemos seguido recogiendo a lo largo del 2018 información sobre tendencias y manifestaciones culturales que hemos considerado de especial interés, sin olvidar hacernos eco de la difícil situación que viven estos creadores en algunos países, como es el caso de Egipto, donde prosiguen las detenciones no solamente de activistas de la sociedad civil y periodistas sino también de quienes utilizan el arte como vía de denuncia, como es el caso del conocido youtuber Shadi Abu Zeid.

A lo largo del año hemos hecho un seguimiento de la obra de artistas consagrados y muy conocidos como el grafitero egipcio Keizer y de otras estrellas emergentes como el argelino El Moustach.

El año pasado fue un año muy importante para el cine árabe que ha sido reconocido en destacados festivales internacionales. Siete películas árabes participaron en el Festival de Venecia fuera de la competición oficial y tres de ellas consiguieron premios en diferentes categorías y en Cannes compitió por la Palma de Oro la cinta egipcia Yomeddine, del directorc austro-egipcio AB Shawky. También tradujimos un artículo que analiza el auge que vive la industria del cine documental árabe: ¿Ha llegado la edad de oro del documental árabe?

También, como cada año, hemos hecho un especial seguimiento de las aportaciones de las mujeres árabes al panorama artístico tanto como creadoras como a través de investigaciones como es el caso del trabajo de la libanesa Tamara Zantoun, fundadora de una plataforma online de diseño urbano convertida en editorial llamada The Urban Fusion, que acaba de publicar

Drawing Lines, una obra que documenta la historia del grafiti en Líbano y cómo ha influenciado e influencia la identidad libanesa.

En 2018 también hicimos un pequeño homenaje a la cantante palestina Rim Banna, fallecida el 24 de abril de 2018, cuya carrera hemos seguido de cerca todos estos años.

A.9.- FONDO DOCUMENTAL

La Fundación Al Fanar es beneficiaria de un acervo de 177.759 entradas relacionadas con prensa árabe traducida al español proveniente de más de cincuenta medios de comunicación de países del mundo árabe y que constituyen el **Fondo Documental** que ofrecemos de forma gratuita en nuestra web (www.boletin.org). Este Fondo Documental es la mayor base de datos de este tipo en el mundo y se trata de un proyecto en el que la Fundación Al Fanar trabaja desde sus orígenes, y que no sólo permanece vivo sino que continúa en permanente crecimiento, buscando el acercamiento a la información diaria del mundo árabe a través de sus propios periodistas y analistas. El objetivo es ofrecer diversos ángulos y opiniones sobre los acontecimientos más relevantes de la creatividad árabe, más allá de los estereotipos o los formatos tradicionales de la cultura.

Los convenios y colaboraciones firmados con instituciones han permitido una mayor difusión de las actividades de la Fundación en general y del Fondo Documental.

A.10.- INFORMES ESPECIFICOS

A través de un software propio (KINAN) que permite realizar búsquedas automáticas diarias en las páginas de internet seleccionadas, con distintos criterios y profundidades de búsqueda, la Fundación elabora informes a la carta sobre el mundo árabe. Con el desarrollo de esta herramienta, hemos mejorado la eficacia de nuestras búsquedas personalizadas lo que nos permite salvar los obstáculos que hoy día existen para poder realizar un eficiente seguimiento y análisis de la información en la red y las redes sociales. Gracias a este software y nuestra experiencia y conocimiento del mundo árabe en general y de sus medios de comunicación en particular, podemos elaborar detallados boletines personificados de diferentes temáticas, favoreciendo que el conocimiento de realidades especificas tan diferentes como la actualidad de las empresas de seguridad en Palestinas o el entorno de las energías renovables en el Mundo Árabe, rompiendo así barrera idiomática y facilitando la comunicación entre empresas u organizaciones interesadas en el mundo árabe.

A.11. PROYECTOS A EJECUTAR EN 2019

1. DIFUSIÓN Y AMPLIACIÓN DEL FONDO DOTACIONAL

La Fundación es beneficiaria de un acervo de **177.759** entradas relacionadas con prensa árabe traducida al español proveniente de más de cincuenta medios de comunicación de países del mundo árabe en lo que constituye la base de datos de este tipo en el mundo.

El fondo documental se encuentra digitalizado y se puede acceder a él de forma gratuita por internet en www.boletin.org y en www.fundacionalfanar.org.

Desde enero de 2016 esta actividad está siendo asumida económicamente de forma íntegra por la Fundación formando parte de los gastos generales y difundiendo a diario la información generada de en abierto para todos los públicos, lo que ha supuesto un considerable aumento del impacto de este trabajo al dinamizarlo diariamente a través de las redes sociales y los boletines semanales en abierto.

La ampliación continua del Fondo Documental continúa siendo otra de las prioridades de la fundación, lo que se materializa en un incremento del número de titulares de prensa y de artículos traducidos cada ejercicio.

En 2019 continuaremos trabajando para incrementar la consulta diaria de la actualidad árabe en nuestra web institucional: www.fundacionalfanar.org, mientras que se promoverá la web que alberga nuestro fondo documental: www.boletin.org como la referencia de las búsquedas académicas y en profundidad, buscando si los recursos financieros lo permiten la unificación de ambas dates de datos y su adecuación a los estándares de búsqueda de los principales catálogos online de las universidades españolas e internacionales.

También continuaremos buscando el concurso de diferentes instituciones para la difusión de dicho Fondo Documental, mediante la firma de convenios de colaboración para dar acceso a instituciones públicas y privadas, españolas en particular pero también latinoamericanas, medios de comunicación y revistas para que investigadores, académicos y público en general accedan de forma gratuita a dicho fondo.

2. INTERVENCIONES CULTURALES

Desde la Fundación Al Fanar siempre hemos apostado por la traducción de la cultura como una herramienta de lucha contra los estereotipos que facilite un mejor conocimiento de la cultura del mundo árabe con líneas como Traducción en Movimiento o Cómic Árabe.

Con la finalidad de seguir promoviendo estas expresiones culturales hemos elaborado un catálogo de actividades que presentaremos en ayuntamientos y otras instituciones públicas. Entre estas actividades hay actividades que ya hemos realizado en los dos últimos años como 'Imaginarios entrelazados' o 'Dibujando Damasco en la Escuela, pero también hay algunas novedades como 'Ahlan a la Mesa' o 'Machima. Arte marroquí para muros públicos'.

Entre las actividades culturales programadas para el 2019 está la reinauguración de la exposición de cómic árabe traducido al castellano 'Cálamos y viñetas, cómic árabe en movimiento' que pudo verse por toda la geografía española entre 2015 y 2017.

3. OBSERVATORIO DE LA ISLAMOFOBIA EN LOS MEDIOS

Los datos recogidos por el 'Informe 2017. Una realidad incontestable: islamofobia en los medios', que fue presentado en octubre de 2018 y del que se hicieron eco muchos medios de comunicación, corroboran la necesidad de un proyecto como el Observatorio: el 60% de las noticias sobre el islam en los medios españoles analizados en 2017 por el Observatorio eran noticias islamófobas.

Es por eso que este proyecto será una línea prioritaria para la Fundación Al Fanar el 2019, en la que trabajaremos en la ejecución de las siguientes actividades programadas para el año que viene:

- Análisis y estadísticas: 6 diarios de tirada nacional (El País, El Mundo, La Razón, La Vanguardia, ABC, eldiario.es)
- Difusión de la Campaña de Sensibilización 2018
- 12 Artículos de expertos para la web 2019
- 200 Nuevas entradas en la web 2019
- 700 Post en redes sociales (Facebook y Twitter)
- 15 apariciones en medios de comunicación
- Firma de adhesión de 20 nuevas asociaciones
- 4 Publicación estadísticas trimestrales
- 3 Reuniones con facultades de Comunicación (Andalucía, Levante y Madrid)
- Presentación del informe anual del 2018

- Laboratorio para la creación de la Campaña de Sensibilización 2019
- 4 Intervenciones de formación en facultades de comunicación y masters de periodismo (Barcelona, Madrid, Andalucía, Murcia/Levante)
- Presentación Libro de Estilo Abril
- Difusión de la Campaña de Sensibilización 2019
- Reunión de evaluación con los socios a mitad y a final de 2019

4. TALLERES KIFKIF: CÓMICS POR LA INCLUSIÓN

El proyecto Kif-kif: cómics por la inclusión es otro de los ejes prioritarios de la Fundación Al Fanar por los que más lleva apostando desde el 2016.

Durante el 2019 está prevista la ejecución del proyecto nuevamente en la Comunidad de Madrid; también prevemos su expansión en Euskadi y Murcia donde ya se implementó en 2018, e iniciar su ejecución gracias a La Coruña.

En cuanto a la obtención de financiación, no solo para la ejecución de los talleres sino para avanzar en los otros ejes del proyecto que son la formación del cuerpo docente y la implicación de la comunidad musulmana y de las asociaciones de madres y padres de alumnos, solicitaremos la subvención de la Fundación Pluralismo y Convivencia y presentaremos el proyecto al Programa de Ayudas a proyectos de iniciativas sociales de la Obra Social 'la Caixa' (convocatoria Interculturalidad y Acción Social).

También prevemos la colaboración de la Consejería de Educación de la Comunidad de Madrid, del Ayuntamiento de La Coruña y de la entidad gallega Ecos do Sur.

5. XÁBACA: RED INTERNACIONAL DE APOYO A LAS CREADORAS ÁRABES

El objetivo del proyecto Xábaca, del que son socios la Associació Nova, Jiwar y la Fundación Al Fanar para el Conocimiento Árabe, es impulsar el empoderamiento político de las creadoras árabes como fuente de transformación social y defensa de los derechos humanos; para conseguir dicho objetivo se está trabajando desde la puesta en marcha del proyecto en 2017, en la creación de una red de apoyo internacional de la que formen parte creadoras árabes (tanto en sus países como en el exilio) y organizaciones árabes que trabajen en la defensa de los derechos humanos, y la ciudadanía y la promoción de la cultura como herramienta de cambio en el mundo árabe (nodos).
En junio de 2018 se lanzó la convocatoria de la segunda edición del proyecto que este año. Las artistas elegidas en esta edición fueron la guionista, directora de teatro y performer Sondos Shabayek (Egipto) y la dibujante de caricaturas Alaa Satir (Sudán).

Uno de los objetivos de 2019 es buscar financiación que garantice la sostenibilidad del proyecto y replantear con los socios la filosofía del proyecto.

6. EXPOSICIÓN "SENDAS DEL CÓMIC ESPAÑOL"

Desde septiembre de 2017, la exposición "Sendas del cómic español", coordinada por la Fundación Al Fanar, comisariada por su presidente Pedro Rojo, y financiada por el Ministerio de Cultura de España y la Agencia Española para la Cooperación Internacional y el Desarrollo (AECID), ha seguido su trayectoria por el mundo árabe desde El Cairo hasta Casablanca pasando por Túnez, Tetuán, Rabat, Takzara, Fez y Casablanca.

Durante 2019 la exposición llega a Argelia donde se podrá ver en el marco del Festival Internacional del Cómic de Argel (FIDBA) en noviembre y posteriormente en la sede del Instituto Cervantes en Argel y Orán.

B.- WEB Y REDES SOCIALES

A lo largo del 2018 nuestra página recibió 55.579 visitas llegando a un total de 315.325 desde su lanzamiento en septiembre de 2013.

También ha aumentado considerablemente el número de seguidores de nuestro perfil en Facebook y de nuestra cuenta de Twitter. A fecha del 15 de enero de 2019 hay 2.304 personas a las que les gusta nuestro perfil de Facebook que además cuenta con 2.326 seguidores.

En Twitter la fundación es seguida por 1.646 personas.

Web	
Total de entradas en español	4588

Total de entradas en árabe	550
Total de visitas	315.325
Facebook	
Seguidores	2.326
Me gusta	2.304
Twitter	
Tweets	11.900
Seguidores	1.646

C.- SEMINARIOS, FOROS, CONFERENCIAS Y VISITAS INSTITUCIONALES

En un ámbito de trabajo más académico y/o de análisis, el equipo de la Fundación Al Fanar ha participado en diferentes conferencias, jornadas y foros a lo largo de 2018, en los que ha aportado su visión sobre la importancia de una traducción como medio y no como fin, que ayude a comprender las realidades del mundo árabe y sobre la actualidad diaria de la región.

También hemos participado en diferentes encuentros nacionales e internacionales para hablar de los proyectos puestos en marcha por la fundación, se han realizado visitas institucionales, y hemos inaugurado la exposición 'Sendas del cómic español', en varias ciudades de Túnez y de Marruecos y en Murcia, y la exposición 'Siria a través del cómic' en Barcelona.

Esta es una selección de las actividades en las que hemos participado a lo largo de 2018:

- Inaugurada la exposición Sendas del cómic español en la Biblioteca Regional de Murcia (Murcia, diciembre 2018)

- La Fundación Al Fanar participa en el taller Wikipedia contra la islamofobia organizado por el Observatorio Blanquerna (Barcelona, diciembre 2018)

- Al Fanar organiza la actividad la Narrativas gráficas y comunicación intercultural. El cómic como herramienta didáctica de acceso al mundo araboislámico en la Universidad de Murcia (Murcia, diciembre 2018)

- Se inaugura la exposición Siria a través del cómic (Barcelona, diciembre 2018)

- XVII curso de Cooperación y Solidaridad internacional: Oriente Próximo en la geopolítica mundial (Rubí, diciembre 2018)

- Al Fanar participa en la XII Mostra de Cinema Àrab i Mediterrani de Catalunya (Barcelona, noviembre 2018)

- Al Fanar en el II Foro TRESMed 'Comunicación, migraciones y transformaciones sociales en el Mediterráneo' (Sevilla, noviembre 2018)

- La Fundación Al Fanar participa en el II Foro de Violencias Urbanas y Educación para la Convivencia y la Paz que organiza el Ayuntamiento de Madrid (Madrid, noviembre 2018)

- Al Fanar participa en un laboratorio para el diseño de campañas de comunicación social centrado en la islamofobia de género (Valencia, octubre 2018)

- Al Fanar participa en la mesa redonda 'Violaciones de los Derechos Humanos por racismo, islamofobia y xenofobia (odio al inmigrante y al refugiado)' (Madrid, octubre 2018)

- Encuentro con los becarios de Alianza de Civilizaciones de la ONU (Madrid, octubre 2018)

- La Fundación Al Fanar participa en la XVI Jornada sobre interculturalidad del Ayuntamiento de Arteixo (Arteixo, octubre 2018)

- La Fundación Al Fanar presenta en Madrid del primer informe del Observatorio de la Islamofobia en los Medios (Madrid, octubre 2018)

- La exposición Sendas del cómic español se inaugura en Casablanca (Casablanca, Marruecos, octubre 2018)

- I Jornada Internacional del Cómic y el Mundo Árabe: herramienta de conocimiento e intervención en la Universidad de Murcia (Murcia, septiembre 2018)

- Se inaugura en el Cervantes de Fez la exposición Sendas del Cómic Español (Fez, Marruecos, septiembre 2018)

- La Fundación en el Congreso final del proyecto Pro-language de la Universidad de Reading (Reading, Inglaterra, septiembre 2018)

- La exposición Sendas del cómic español en el Salón Internacional del Cómic de Tazarka (Tazarka,Túnez, agosto 2018)

- La Fundación Al Fanar en las jornadas "El papel del diálogo y la coexistencia entre los seguidores de las religiones para limitar el discurso de odio en los medios" (Granada, junio 2018)

- Al Fanar participa en el Seminario Regional: Civic Education For Youth in the Mediterranean (Barcelona, junio 2018)

- La exposición Sendas del cómic español se inaugura en Rabat (Rabat, Marruecos, junio 2018)

- Recital de poesía erótica árabe en el festival de las Noches de Ramadán (Madrid, junio 2018)

- Seminario "Estrategias contra la islamofobia. Encuentro con asociaciones y periodistas" (Ceuta, junio 2018)

- Presentación en Madrid del libro "Verdaderos creyentes. Pensamiento sectario, radicalización y violencia" (Madrid, mayo 2018)

- Inauguración de la exposición Sendas del cómic español en Tetuán (Tetuán, Marruecos, mayo 2018)

- La Fundación Al Fanar participa en la jornada "Desmontando la islamofobia" celebrada en Málaga (Málaga, mayo 2018)

- Al Fanar celebra el día del libro con las Escuelas Populares de Personas Adultas de Vallecas (Madrid, abril 2018)

- La Fundación Al Fanar participa en la primera formación de la segunda generación de la MENA Leadership Academy de la Fundación Konrad-Adenauer-Stiftung (Madrid, abril 2018)

- La Fundación Al Fanar participa en el III Congreso Internacional de Innovación Docente de la Universidad de Murcia (Murcia, marzo 2018)

- La exposición "Sendas del comic español" llega a Túnez (Túnez, marzo 2018)

- La Fundación Al Fanar participa en el seminario 'La Islamofobia a debate' organizado por la Universidad de Alicante (Alicante, marzo 2018)

- Al Fanar participa en la X Escuela de Primavera de Cáritas (El Escorial, marzo 2018)

- La Fundación Al Fanar participa en una jornada para analizar el nivel de discriminación y xenofobia en España organizada por Jovesolides (Valencia, febrero 2018)

- Reunión de socios del Observatorio de la islamofobia en los medios 2018 (Madrid, febrero 2018)

- Reunión del Observatorio de la islamofobia en los medios con asociaciones y activistas en Madrid (Madrid, febrero 2018)

- Encuentro de trabajo en la Universidad de Murcia sobre realidad virtual, videojuegos y refugiados (Madrod, enero 2018)

D. - CONVENIOS Y PROGRAMAS

El 18 de junio de 2018, el director de la Fundación Tres Culturas del Mediterráneo, José Manuel Cervera, y el director de la Fundación Al Fanar, Pedro Rojo, se reunieron en la sede de la Fundación Tres Culturas en Sevilla para firmar un convenio de cara futuras colaboraciones entre ambas instituciones.

También firmó convenios con los socios del Observatorio de la Islamofobia en los Medios, proyecto que la fundación co-lidera con el Instituto Europeo del Mediterráneo: la Fundación Tres Culturas del Mediterráneo, la Fundación Euroárabe

de Altos Estudios, la Casa Árabe y el Campus Mare Nostrum (de la Universidad de Murcia y la Universidad Politécnica de Cartagena).

Además la Fundación es socia del programa Athenea3i de la Universidad de Granada y ha firmado una Carta de Intenciones entre la Fundación Al Fanar y la Universidad de Murcia.

Así mismo la Fundación tiene firmados convenios de colaboración para recibir a estudiantes en periodo de prácticas con el Máster en Estudios Árabes e Islámicos Contemporáneos de la Universidad Autónoma de Madrid y con el Máster Universitario en Traducción Profesional de la Universidad de Granada.

E.- PROYECCIÓN EXTERNA

Durante el año 2018 la Fundación Al Fanar, a través de los miembros de su equipo, ha trasladado a través de diferentes medios de comunicación, un análisis serio y riguroso de la actualidad árabe y ha presentado sus proyectos.

A continuación pueden consultar una selección de la participación de la Fundación Al Fanar en los medios de comunicación:

- Entrevista con Pedro Rojo en La 2 Noticias, La 2
- Entrevista a Pedro Rojo en el programa la Radio del Siglo, Onda Regional de Murcia
- "El 90 por ciento de las noticias que se publican sobre el Islam son negativas" , Ceuta TV
- Acabar con la islamofobia: una lucha que nos concierne a todos, eldiario.es
- Oriente Medio en la novela gráfica española. La expresión literaria del conflicto en Casa Bábili, Café Budapest y El coche de Intisar, El genio maligno
- Entrevista a los participantes en las jornadas "La islamofobia a debate", Alacantí TV
- Entrevista con Pedro Rojo: "Los medios no deberían adjetivar los atentados como islamistas", Diario Información
- Acabar con la islamofobia, Cadena Ser Alicante
- Entrevista a Pedro Rojo en el Festival de Cómic de Angulema, Radio Galega

(Para ver la repercusión en los medios de comunicación de nuestros proyectos, ir a la entrada de cada uno de ellos)